



International Tribunal for the
Prosecution of Persons
Responsible for Serious Violations of
International Humanitarian Law
Committed in the Territory of
Former Yugoslavia since 1991

IT/144

Date: 8 March 1999

Original: English & French
Anglais & Français

**THE CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS
AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE
INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
THE FORMER YUGOSLAVIA**

**CODE DE DÉONTOLOGIE POUR
INTERPRÈTES ET TRADUCTEURS EMPLOYÉS
PAR LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR
L'EX-YOUGOSLAVIE**

(IT/144)

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA
CHURCHILLPLEIN, 1. P.O. Box 13888
2501 EW THE HAGUE, NETHERLANDS
TELEPHONE: 31 70 416-5000
FAX: 31 70 416-5345

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE
CHURCHILLPLEIN, 1. B.P. 13888
2501 EW LA HAYE, PAYS-BAS
TÉLÉPHONE: 31 70 416-5000
FAX: 31 70 416-5345

DECISION

THE REGISTRAR

CONSIDERING Rule 76 of the Rules of Procedure and Evidence (“the Rules”) which confers on the Registrar the responsibility for ensuring that interpreters and translators perform their duties faithfully, independently, impartially and with full respect for the duty of confidentiality;

CONSIDERING that being subject to a Code of Ethics is an integral attribute of being an interpreter and translator employed in a judicial environment;

CONSIDERING that interpreters and translators employed by the International Tribunal are hired under different terms and conditions and, as part of their functions, undertake various tasks within the three constituent parts of the International Tribunal;

CONSIDERING that a draft Code of Ethics, prepared by the Registrar, has been circulated to the Judges and Prosecutor of the International Tribunal and that they have voiced no objections to its promulgation;

TAKING NOTE of the comments of the Judges and the Prosecutor on the said draft;

PURSUANT TO Rule 76 of the Rules;

HEREBY PROMULGATES the Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, attached as Annex 1;

DONE in English and French, the English text being authoritative.

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Registrar

Dated this fifth day of March 1999
At The Hague
The Netherlands

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA
CHURCHILLPLEIN, 1. P.O. Box 13888
2501 EW THE HAGUE, NETHERLANDS
TELEPHONE: 31 70 416-5000
FAX: 31 70 416-5345

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE
CHURCHILLPLEIN, 1. B.P. 13888
2501 EW LA HAYE, PAYS-BAS
TÉLÉPHONE: 31 70 416-5000
FAX: 31 70 416-5345

DÉCISION

LE GREFFIER,

ATTENDU que l'article 76 du Règlement de procédure et de preuve (le "Règlement") charge le Greffier de s'assurer que les interprètes et les traducteurs accomplissent leur tâche dans un esprit de fidélité, d'indépendance et d'impartialité et dans le plein respect de leur obligation de confidentialité ;

ATTENDU que l'observation d'un code de déontologie fait partie intégrante de la fonction d'interprète et de traducteur dans un cadre judiciaire ;

ATTENDU que les modalités d'emploi des interprètes et des traducteurs auprès du Tribunal international diffèrent et que, dans l'exercice de leurs fonctions, ils accomplissent diverses tâches auprès des trois organes du Tribunal international ;

ATTENDU qu'un Projet de code de déontologie, préparé par le Greffier, a été communiqué aux Juges et au Procureur du Tribunal international et qu'ils ne se sont pas opposés à son adoption ;

VU les commentaires des Juges et du Procureur relatifs audit projet ;

EN APPLICATION de l'article 76 du Règlement ;

ADOpte le Code de déontologie des interprètes et des traducteurs employés par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, joint à l'annexe 1 ;

FAIT en anglais et en français, la version en anglais faisant foi.

Le Greffier

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh

Fait le cinq mars 1999
La Haye (Pays-Bas)

Annex 1

THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

PREAMBLE

This Code is promulgated in the belief that:

1. As employees of the Tribunal, interpreters and translators shall maintain high standards of professional conduct;
2. The functions performed by interpreters and translators require them to act faithfully, independently, impartially and with full respect for the duty of confidentiality.
3. Since the duties and responsibilities that they have towards the Tribunal continue after the expiration or termination of their employment, interpreters and translators may be held accountable for any breach thereto, including, but not limited to, referral to their respective national or international professional association. It is therefore necessary that such persons be aware of these duties and responsibilities.

To these ends, this Code and its Articles of conduct have been formulated.

PRELIMINARY

Article 1 Definitions

1. In this Code, unless a different interpretation is required by the provisions of the Code or the context in which they appear, the following terms shall mean:
 - “CLSS” the Conference and Language Services Section of the Tribunal.
 - “Interpreters” persons employed by the Tribunal under:
 - (a) a fixed-term contract who interpret in simultaneous mode the proceedings held in the Tribunal’s courtrooms;
 - (b) a short-term contract or a Special Services Agreement during field-assignments outside the Tribunal headquarters in The Hague or outside the Tribunal courtrooms;

Annexe 1

CODE DE DÉONTOLOGIE DES INTERPRÈTES ET DES TRADUCTEURS EMPLOYÉS PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

PRÉAMBULE

Le présent Code s'inspire des principes fondamentaux suivants :

1. En tant qu'employés du Tribunal, les interprètes et les traducteurs doivent se conformer à des règles de déontologie rigoureuses.
2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les interprètes et les traducteurs doivent faire preuve de fidélité, d'indépendance, d'impartialité et respecter pleinement le devoir de confidentialité.
3. Restant tenus vis-à-vis du Tribunal après l'expiration ou la résiliation du contrat qui les lie à celui-ci, les interprètes et les traducteurs peuvent avoir à répondre de tout manquement, notamment par le biais de leurs associations professionnelles nationales ou internationales respectives. Ils doivent donc être conscients de leurs devoirs et responsabilités.

Le présent Code et ses dispositions ont été élaborés à cet effet.

INTRODUCTION

Article premier Définitions

1. Aux fins du présent Code et à moins que ses dispositions ou le contexte n'en disposent autrement, les expressions suivantes signifient :

“CLSS” la Section des services linguistiques et de conférence du Tribunal.

“Interprètes” les personnes employées par le Tribunal :

- a) sous contrat à durée déterminée, qui interprètent en simultané les audiences tenues dans les prétoires du Tribunal ;
- b) sous contrat de courte durée ou dans le cadre d'un accord pour services spéciaux, à l'occasion de missions sur le terrain, hors du siège du Tribunal à La Haye ou à l'occasion de prestations rendues hors des prétoires du Tribunal ;

- (c) a short-term contract who reinforce the Tribunal's interpretation teams and interpret in simultaneous mode the proceedings held in the Tribunal's courtrooms.

“Translators” persons employed by the Tribunal under:

- (a) a fixed-term contract who translate in writing the documents referred to CLSS;
- (b) a short-term contract who translate in writing, at home, documents meant to be used by the Tribunal

“Tribunal” the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Security Council Resolution 827 of 25 May 1993.

2. This Code must be read and applied so as to most effectively attain the objectives and uphold the values expressed in the Preamble.
3. General provisions of this Code should not be read or applied in a restrictive way by reason of any particular or illustrative provision.
4. The singular includes the plural and vice versa.

Article 2 Entry into Force

This Code shall enter into force on the twenty-sixth day of February 1999.

Article 3 General Purpose and Application

1. The general purpose of this Code is to provide for standards of conduct on the part of interpreters and translators that all persons employed by the Tribunal in such a capacity are bound to respect.
2. This code applies to interpreters and translators as defined in Article 1(1) of this Code.
3. In addition to this Code, as staff members of the Tribunal, interpreters and translators shall be bound by the provisions of the United Nations Staff Rules and Regulations, and the administration instructions thereto.

- (c) sous contrat de courte durée, afin de renforcer les équipes d'interprétation du Tribunal qui assurent l'interprétation simultanée des audiences se tenant dans les prétoires du Tribunal.

“Traducteurs” les personnes employées par le Tribunal :

- a) sous contrat à durée déterminée, qui traduisent par écrit les documents communiqués à la CLSS ;
- b) sous contrat de courte durée, qui traduisent par écrit, chez eux, des documents à usage du Tribunal.

“Tribunal” le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, par le Conseil de Sécurité aux termes de la résolution 827 du 25 mai 1993.

- 2. Le présent Code doit être interprété et appliqué de façon à défendre au mieux les objectifs et les valeurs affirmés dans le préambule.
- 3. Les dispositions générales du présent Code ne doivent pas être interprétées ou appliquées de manière restrictive en raison de dispositions particulières ou pratiques.
- 4. Aux fins du présent Code, l'emploi du masculin et du singulier comprend le féminin et le pluriel et inversement.

Article 2 **Entrée en vigueur**

Le présent Code prend effet le vingt-six février 1999.

Article 3 **Objectif général et application**

- 1. L'objectif général du présent Code est d'établir des règles de déontologie obligatoires à l'intention des interprètes et des traducteurs employés par le Tribunal.
- 2. Le présent Code s'applique aux interprètes et aux traducteurs, tel que définis au paragraphe 1 de l'article premier.
- 3. Outre le présent Code, les interprètes et les traducteurs sont également liés par les dispositions du Règlement du personnel des Nations Unies et les instructions administratives qu'il contient.

PROFESSIONAL CONDUCT

Article 4 Standards of conduct

1. Interpreters and translators shall behave in a courteous, polite and dignified manner at all times.
2. Interpreters shall at all times maintain a professional attitude in dealings with Judges, court officers, witnesses, lawyers and other persons inside the courtroom. Interpreters should strive for professional detachment at all times.

Article 5 Professional Integrity and Dignity

1. Interpreters and translators shall not allow any personal or other interest to interfere with the discharge of their duties.
2. Interpreters and translators shall not, in the performance of their duties, solicit or accept any gratuities or other consideration, benefit or advantage of any kind.
3. Interpreters and translators shall not exercise power or influence over their listeners or readers.
4. Interpreters and translators shall maintain their integrity and independence at all times.

Article 6 Reliability

1. Interpreters and translators shall adhere to appointment times and deadlines, or otherwise advise their supervisor accordingly so that the necessary action may be taken.
2. Interpreters, when working in the courtrooms, shall inform the Judges of any doubt arising from a possible lexical lacuna in the source or target language.

DÉONTOLOGIE

Article 4 Règles de conduite

1. Les interprètes et les traducteurs se comportent en toute circonstance avec courtoisie, politesse et dignité.
2. Les interprètes gardent en toute circonstance une attitude professionnelle dans leurs rapports avec les juges, les auxiliaires de justice, les témoins, les juristes et autres personnes présentes en salle d'audience. Ils s'efforcent de toujours faire preuve de réserve professionnelle.

Article 5 Intégrité et dignité professionnelles

1. Les interprètes et les traducteurs s'acquittent de leurs tâches sans se laisser guider par un intérêt d'ordre personnel ou autre.
2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les interprètes et les traducteurs ne sollicitent ni n'acceptent aucune gratification ou rémunération, aucun bénéfice ou avantage quels qu'ils soient.
3. Les interprètes et les traducteurs n'exercent ni pouvoir ni influence sur leurs auditeurs ou leurs lecteurs.
4. Les interprètes et les traducteurs conservent en toute circonstance leur intégrité et leur indépendance.

Article 6 Fiabilité

1. Les interprètes et les traducteurs respectent les horaires et les délais prévus ; s'ils ne le peuvent pas, ils en informent leur supérieur, afin que les mesures nécessaires soient entreprises.
2. Les interprètes travaillant en salle d'audience informent les Juges de tout doute découlant d'une éventuelle lacune lexicale dans la langue source ou dans la langue cible.

GENERAL OBLIGATIONS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS TOWARDS THE TRIBUNAL

Article 7 Confidentiality

1. *General Obligations*

- (a) Interpreters and translators shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and should not communicate at any time to the media or to any institution, person, governmental or non-governmental organisation or other authority external to the Tribunal any information that has not been made public and which has become known to them in the course of their duties.
- (b) Interpreters and translators shall not communicate any information that has been entrusted to them in confidence, that has become known to them by reason of their functions, or that they otherwise know to be confidential to any person within the Tribunal other than to those persons who need to have such information for the performance of their duties or with the authorisation of their supervisor.
- (c) Translated documents remain the property of the Tribunal at all times and shall not be shown or released by interpreters or translators to third persons without the express permission of their supervisor or by order of the Tribunal.
- (d) Interpreters and translators shall not discuss the facts of any case pending before the Tribunal, except as regards matters of a professional nature within the CLSS.
- (e) Interpreters and translators shall not derive any personal profit or advantage from any confidential information that they may have acquired during the performance of their duties.

2. *Information Sharing*

Where team work is required, and with their supervisor's permission, it may be necessary for interpreters or translators to brief other interpreters or translators from the team involved in the assignment. In such circumstances, the ethical obligation for confidentiality extends to all members of the team.

3. *Lawyer-Client Privilege*

Information gained by interpreters and translators from consultations or communications between suspects or accused and their legal representatives is protected under the rule of legal professional privilege, and must not be disclosed to any other person without the express consent of the suspect or accused concerned and his or her counsel.

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES INTERPRÈTES ET DES TRADUCTEURS ENVERS LE TRIBUNAL

Article 7 Confidentialité

1. *Obligations générales*

- a) Les interprètes et les traducteurs font preuve de la plus grande discrétion pour tout ce qui touche à leurs fonctions et ne communiquent en aucune circonstance aux médias ou à toute autre institution, personne, organisation gouvernementale ou non, ou à une autre autorité extérieure au Tribunal, des informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont ils ont eu connaissance dans le cadre de leurs fonctions.
- b) Les interprètes et les traducteurs ne communiquent à personne à l'intérieur du Tribunal une information qui leur a été transmise sous le sceau du secret, qu'ils connaissent en raison de leurs fonctions ou dont ils savent d'une autre manière qu'elle ne doit être communiquée à personne si ce n'est à ceux qui en ont besoin pour leur travail ou avec l'autorisation de leur supérieur.
- c) Les documents traduits restent à tout moment propriété du Tribunal et les interprètes et les traducteurs ne les montrent ni les communiquent à des tiers qu'avec la permission expresse de leur supérieur ou sur ordre du Tribunal.
- d) Les interprètes et les traducteurs ne discutent pas des affaires en instance devant le Tribunal, à l'exception des questions professionnelles concernant la CLSS.
- e) Les interprètes et les traducteurs ne tirent aucun profit personnel ni aucun avantage des informations confidentielles auxquelles ils ont pu avoir accès dans l'exercice de leurs fonctions.

2. *Partage de l'information*

Lorsqu'un travail d'équipe est nécessaire et avec la permission de leur supérieur, les interprètes ou les traducteurs peuvent partager les informations pertinentes avec d'autres interprètes ou traducteurs de l'équipe chargée de ce travail. Dans ce cas, l'ensemble de l'équipe est tenu au secret.

3. *Le secret professionnel protégeant les relations entre avocat et client*

Les informations que les interprètes et les traducteurs ont pu retirer des consultations ou des communications entre des suspects ou des accusés et leurs représentants juridiques sont couvertes par la règle du secret professionnel protégeant les relations entre avocat et client et ne doivent être communiquées à personne sans le consentement exprès du suspect ou de l'accusé concerné et de son conseil.

4. *Continuation of Obligations*

The duty of professional secrecy continues after the expiration or termination of the interpreter's or translator's employment with the Tribunal.

Article 8
Impartiality

1. Interpreters and translators are bound to the strictest impartiality in the discharge of their duties.
2. Interpreters and translators shall not give legal advice to any person, whether solicited or not, nor refer suspects or accused to specific defence counsel.
3. Interpreters and translators shall frankly disclose to their supervisor any actual or apparent conflict of interest that may arise during the performance of their duties.

PROFICIENCY

Article 9
Competence

1. *Level of Expertise*

- (a) Interpreters and translators shall only accept assignments that they are competent to perform.
- (b) During the course of an assignment, if it becomes apparent to interpreters and translators that expertise beyond their technical or language competence is required, they shall offer to withdraw from the assignment.
- (c) It is the responsibility of interpreters and translators to ensure that the conditions under which they operate facilitate communication. In the event that an external element – including technical hindrances such as poor quality sound and illegible photocopies – interferes with the accuracy or the completeness of their interpretation or translation, they shall inform their listeners or readers promptly.

2. *Preparation*

Interpreters and translators shall ascertain beforehand what may be expected of them during impending assignments, and undertake the necessary preparations.

4. *Maintien des obligations*

L'interprète et le traducteur restent tenus au secret après l'expiration ou la résiliation du contrat qui les lie au Tribunal.

Article 8
Impartialité

1. Les interprètes et les traducteurs sont tenus à l'impartialité la plus stricte dans l'exercice de leurs fonctions.
2. Les interprètes et les traducteurs ne donnent de conseils juridiques à personne, que la demande leur en soit faite ou non. Ils ne renvoient aucun suspect ou accusé auprès d'un conseil de la défense.
3. Les interprètes et les traducteurs révèlent à leur supérieur tout motif de conflit d'intérêts, réel ou apparent, qui surgit dans l'exercice de leurs fonctions.

APTITUDES

Article 9
Compétence

1. *Degré de compétence*

- a) Les interprètes et les traducteurs n'acceptent que les tâches qu'ils sont en mesure d'effectuer avec compétence.
- b) S'il apparaît aux interprètes et aux traducteurs que la tâche qui leur est assignée dépasse leurs capacités techniques ou linguistiques, ils proposent de mettre fin à leur engagement.
- c) Les interprètes et les traducteurs veillent à ce que les conditions dans lesquelles ils travaillent facilitent la communication. Si des éléments extérieurs (notamment des problèmes techniques tels qu'une mauvaise qualité du son ou des photocopies illisibles) nuisent à la précision ou à l'exhaustivité de leur interprétation ou de leur traduction, ils en informent immédiatement leurs auditeurs ou leurs lecteurs.

2. *Préparation*

Les interprètes et les traducteurs s'informent à l'avance du travail que l'on attend d'eux durant leur prochaine mission et se préparent en conséquence.

Article 10 Accuracy

1. *Truth and completeness*

- (a) Interpreters and translators shall convey with the greatest fidelity and accuracy, and with complete neutrality, the wording used by the persons they interpret or translate.
- (b) Interpreters shall convey the whole message, including vulgar or derogatory remarks, insults and any non-verbal clue, such as the tone of voice and emotions of the speaker, which might facilitate the understanding of their listeners.
- (c) Interpreters and translators shall not embellish, omit or edit anything from their assigned work.
- (d) If patent mistakes or untruths are spoken or written, interpreters and translators shall convey these accurately as presented.

2. *Uncertainties in Transmission and Comprehension*

- (a) Interpreters and translators shall acknowledge and rectify promptly any mistake in their interpretation or translation.
- (b) If anything is unclear, interpreters and translators shall ask for repetition, rephrasing or explanation.

3. *Clear Transmission*

Interpreters shall ensure, where practicable, that speech is clearly heard and understood by their audience.

DUTIES TOWARDS THE PROFESSION

Article 11 Professional Development

1. *Upgrading*

Interpreters and translators shall maintain and continually improve their interpreting and translating skills, and increase their knowledge of court proceedings and technical vocabulary that might be encountered during the performance of their duties.

2. *Professional solidarity*

- (a) It is incumbent on interpreters and translators to support and encourage the professional development of their colleagues.

Article 10 **Exactitude**

1. *Justesse et exhaustivité*
 - a) Les interprètes et les traducteurs restituent avec la plus grande fidélité, la plus grande précision et de manière entièrement neutre, les propos qu'ils interprètent ou traduisent.
 - b) Les interprètes transmettent l'intégralité du message, y compris les remarques vulgaires ou désobligeantes, les insultes et les éléments non verbaux tels que le ton et les émotions de l'orateur afin d'en faciliter la compréhension.
 - c) Les interprètes et les traducteurs ne se permettent aucun embellissement, aucune omission ni aucune modification dans leur travail.
 - d) Les interprètes et les traducteurs restituent fidèlement les erreurs ou les contrevérités flagrantes qu'ils peuvent relever.

2. *Incertitudes liées à la transmission ou à la compréhension*
 - a) Les interprètes et les traducteurs doivent reconnaître et rectifier sans délai toute erreur d'interprétation ou de traduction.
 - b) En cas d'incertitude, les interprètes et les traducteurs demandent à ce que le passage concerné soit répété, reformulé ou explicité.

3. *Qualité de la transmission*

Les interprètes s'assurent dans la mesure du possible qu'ils sont clairement entendus et compris par leurs auditeurs.

DEVOIRS ENVERS LEUR PROFESSION

Article 11 **Perfectionnement professionnel**

1. *Amélioration*

Les interprètes et les traducteurs entretiennent et améliorent constamment leur savoir-faire en interprétation et en traduction, développent leur connaissance de la procédure et du vocabulaire technique qu'ils peuvent rencontrer dans l'exercice de leurs fonctions.

2. *Solidarité professionnelle*
 - a) Il incombe aux interprètes et aux traducteurs de soutenir et d'encourager le perfectionnement professionnel de leurs collègues.

- (b) Interpreters and translators should provide their colleagues, whenever possible, with any specialised knowledge they acquire which may be useful to the exercise of their duties.

- b) Dans la mesure du possible, les interprètes et les traducteurs doivent faire profiter leurs collègues de toute connaissance spécialisée qu'ils ont acquise et qui peut leur être utile dans l'exercice de leurs fonctions.